

Macuiltonatiuh

Motenehua, mitoa
ca yuh nauhtlamantli mochiuh nemiliztli
ipan iyc macuilli nemiliztli.

In iuh quimatia huehuetque,
in ipan in ze tochtli
ipan moman in tlalli yn ilhuicatl.
Yhuan yuh quimatia
in ihcuac omoman tlalli in ihuicatl
oyuh nauhtlamantli onoca in tlaca
nauhtlamantli nemiliztli omochiuh
in yun quimatia cecentetl
in Tonatiuh catca.

Auh quitohuaya ca nextli in quinchih,
yn quinyocox inteouh quitohuaya.
Ytech quitlamaiaa in Quetzalcoatl,
Chicome ecatl itonal
in quinchih, in quinyocox.
Inic ce Tonatiuh onmanca in itzinean.
Nahui atl in itonal,
mitoa Atonatiuh.
In ipan in ye ihcuac in mochiuh
in atocoac yn aneztihuac
in tlaca michtihuac.

Inic ome tonatiuh onmanca
nahui ocelotl in itonal catca.

Los cinco Soles

Se refería, se decía
que así hubo ya antes cuatro vidas,
y que ésta era la quinta edad.

Como lo sabían los viejos,
en el año 1-Conejo
se cimentó la tierra y el cielo.
Y así lo sabían,
que cuando se cimentó la tierra y el cielo
habían existido ya cuatro clases de hombres,
cuatro clases de vidas.
Sabían igualmente que cada una de ellas
había existido en un Sol, una edad.

Y decían que a los primeros hombres
su dios los hizo, los forjó de ceniza.
Esto lo atribuían a Quetzalcóatl,
cuyo signo es 7-Viento,
él los hizo, él los inventó.
El Primer Sol que fue cimentado,
su signo fue 4-Agua,
se llamó Sol de Agua.
En él sucedió
que todo se lo llevó el agua.
Las gentes se convirtieron en peces.

Se cimentó luego el Segundo Sol.
Su signo era 4-Jaguar.

*Motenchua Ocelotonatiuh
 ypan mochiuh tlapachiuh in ylluicatl
 yn Tonatiuh in ihcuac amo otlatocaya.
 Can nepantla Tonatiuh
 mochiua niman tlayohuaya,
 yn onotloyohuac,
 niman tequaloya.
 Auh ipan inin quinametin nemia.
 Conitotihui in huehuetque
 in netlapaloliz catca ma timohuetziti,
 iccen huetzia.*

*Inic ei Tonatiuh omanca,
 nahui quiahuitl in itonal
 mitoa Quiauh-tonatiuh
 ipan inin mochiuh in ipan tlequiauh,
 in onocca ic tlatlaque
 ihuan ipan xaltequiauh
 conitohua ihcuac motepeuh
 in xaltetl in tiquitta
 ihuan popozo cac in tezontli
 ihuan incuac momaman in
 texcalli chichichiluhcicac.*

*Inic nahuic Tonatiuh
 nahui ecatl itonal
 mitoa Ecatonatiuh,
 Ipan in ecatocoac omatihuac
 Cuauhtlaquin tepehuato
 in onocca
 tlacazomatín.*

Se llamaba Sol de Jaguar.
 En él sucedió
 que se oprimió el cielo,
 el Sol no seguía su camino.
 Al llegar el Sol al mediodía,
 luego se hacía de noche
 y cuando ya se oscurecía,
 los jaguares se comían a las gentes.
 Y en este Sol vivían los gigantes.
 Decían los viejos
 que los gigantes así se saludaban:
 «no se caiga usted»,
 porque quien se caía,
 se caía para siempre.

Se cimentó luego el Tercer Sol.
 Su signo era 4-Lluvia.
 Se decía Sol de Lluvia -de fuego-.
 Sucedió que durante él llovió fuego,
 los que en él vivían se quemaron.
 Y durante él llovió también arena.
 Y decían que en él
 llovieron las piedrezuelas que vemos,
 que hirvió la piedra tezontle
 y que entonces se enrojecieron los peñascos.

Se cimentó luego el Cuarto Sol.
 Su signo era 4-Viento.
 Se decía Sol de Viento.
 Durante él todo fue llevado por el viento.
 Todos se volvieron monos.
 Por los montes se esparcieron,
 se fueron a vivir los hombres-monos.

Inic macuilli Tonatiuh
 Nahui olin in itonal.
 Mitoa Ollintonatiuh
 ipampa molini yn otlatoca.
 Auh yn yuh conitotihui in huehuetque,
 ipan inin mochihuaz
 tlalloliniz, mayanalo,
 maoz, inic tipolihuizque.
 Auh in ipan malactli ihua yei acatl
 quilmach yez
 in axcan Onmantiuh.

In icuac tlanez,
 in icuac tlathuic,
 in axcan onmantiuh Ollintonatiuh
 Nahui olin in itonal
 ic macuil inin Tonatiuh mami
 ipan tlalloliniz, mayanalo.
 Inin Tonatiuh itoca nahuiollin,
 inin ye tehuantín Totonatiuh
 in tonemi axcan,
 auh in inezca nican ca.
 ca inic tlepanhuetz in Tonatiuh
 in teotexcalco oncan in Teotihuacan.
 Ye noye Itonatiuh
 in topiltzin, in Tollan,
 in Quetzalcoatl.

El Quinto Sol:
 4-Movimiento su signo.
 Se llama Sol de Movimiento,
 porque se mueve, sigue su camino.
 Y como andan diciendo los viejos,
 en él habrá movimientos de tierra,
 habrá hambre
 y así pereceremos.
 En el año 13-Caña,
 se dice que vino a existir,
 nació el Sol que ahora existe.

Entonces fue cuando iluminó,
 cuando amaneció,
 el Sol de Movimiento que ahora existe.
 4-Movimiento es su signo.
 Es éste el Quinto Sol que se cimentó.
 En él habrá movimientos de tierra,
 en él habrá hambres; así pereceremos.
 Este Sol, su nombre 4-Movimiento,
 éste es nuestro Sol,
 en él que vivimos ahora,
 y aquí está su señal,
 como cayó en el fuego el Sol,
 en el fogón divino,
 allá en Teotihuacan.
 Igualmente fue este Sol
 de nuestro príncipe, en Tula,
 o sea de Quetzalcóatl.

*¿Quen mochi ompeuh? Izcatqui in tlahtolli
in quitotihui in huchuetque*

*Izcatqui in tlahtolli
in quitotihui in huchuetque:
In iquin in cani,
in aocac huel compoa,
in aocac huel conilnamiqui,
in aquique nican quinchayahuaco,
in coltin, in citin,
in aquique, in mihtoa,
in acique, in ecoque,
in ochpanaco,
in tlatzonilpico,
in tlatepachoco in nican talpan,
in zan ic mocentenehua,
in yuhquima centetl cemanacahuatonitli mochiuhticatca.
Atlan, acaltrica, in huallaque
miec tlamanti,
auh oncan atenquizaco,
in mictlampa atenco,
auh in oncan cacanaco imacal,
motocayoti Pantla,
quitoznequi, panuoaya,
axcan mitoa Panutla.
Niman ic atentli quitocatiaque,
quitzitihui in tepetl,
oc cenca yehuan in iztac tetepe,
ihuan in popocatepete,*

*¿Cómo todo comenzó? He aquí la palabra
que solían pronunciar los ancianos*

He aquí la palabra
que solían pronunciar los ancianos:
En un cierto tiempo
del que ya nadie puede contar,
del que ya nadie puede ahora acordarse,
quienes aquí vinieron a sembrar
a los abuelos, a las abuelas,
por el agua en sus barcas vinieron en muchos grupos,
éstos, se dice,
llegaron, vinieron,
siguieron el camino,
los que vinieron a hacerlo,
vinieron a terminarlo,
vinieron a gobernar en esta tierra,
que con un solo nombre era mencionada,
como si se hubiera hecho esto un mundo pequeño,
en sus barcas vinieron,
y allá arribaron a la orilla del agua,
a la costa del norte,
y allí donde fueron quedando sus barcas,
se llama Pantla,
que quiere decir por donde se pasa
y ahora se nombra Panutla.
Luego siguieron por la orilla del agua,
iban buscando los montes,
algunos los montes blancos,

acito in Cuauhtemalla atencotacatihui.
 Auh inin ahmo zan moyocoya in hui,
 ca quinyacana in intlamacazcahuan,
 auh quinoztitihui in inteouh.
 Niman ic huallaque,
 oncan acico
 yn intocayocan Tamooanchan,
 quitoz nequi temoa tochan.
 Auh oncan huecahuaque.
 Auh inique y onecatca in tlamatinime,
 in mihtoa amoxhuaque.
 Auh amo cenca huecahuaque,
 in tlamatinime niman yaque,
 occeppa macalaquique,
 auh quitquique in tllili, in tlapalli,
 in amoxtli, in tlacuilolli,
 quitquique in ixquich tultecayotl,
 in tlapitzalli.
 Auh in icuac ompeuhque,
 quinnonotztiaque in ixquichtin quincauhquiaque,
 quimilhuique.
 Quimitalhua in Totecuyo,
 in Tloque, Naoaque,
 in Yoalli, in Ehecatl,
 nican anmonemitizque,
 nican tamechtocahuilico,
 inin tlalli amechmomaquilia in Totecuyo,
 amomacehualti, amolhuilti.
 Oc nachca in motlamachititihui
 in Totecuyo, in Tloque Nahuauque.
 Auh in ica oc ye tihui,
 Ca tictohuiquilitihui,

y los montes que humean.
 Sus sacerdotes los guiaban,
 y les iba mostrando el camino su dios.
 Yendo junto a la orilla del agua
 se acercaron a Guatemala
 y no iban por su voluntad,
 porque su sacerdote los guiaba
 y allí estuvieron.
 Después vivieron,
 allí llegaron,
 al lugar que se llama Tamoanchan,
 que quiere decir «nosotros buscamos nuestra casa».
 Y allí en Tamoanchan
 estaban los sabedores de cosas,
 los llamados poseedores de libros de pinturas,
 los dueños de la tinta negra y roja.
 Pero no permanecieron largo tiempo.
 Los sabios se fueron después,
 entraron en sus barcas
 y se llevaron la tinta negra y roja,
 todas las creaciones toltecas,
 los libros y las pinturas
 y la música de las flautas.
 Y cuando partieron
 llamaron a todos los que dejaban,
 les dijeron:
 El Señor Nuestro,
 el Dueño del Cerca y del Junto,
 el que es Noche, Vientó,
 dice que aquí viviréis.
 Nos vamos dejándoos aquí
 en esta tierra que os da el Señor Nuestro,

in canin motlamachititihuh
in Tlacatl, in Yoalli, in Ehecatl,
in Totecuyo, in Tloque Nahuaque
ca mohuica, ca mocueptizinoá,
tel huitz moxxtitiquih,
amechmatiquih,
in oiziuh tlalli,
in ye tlaltzompa,
in ye itlamian,
yehuatl tlatzonquixtiquih.
Auh in amehuan nican annemizque,
nican antlapiazque amolhil, amonemac,
in nican onoc, in ixhuatoc,
auh in tlallan onoc,
amechmomacehualtilia,
yehuatl in anquihualtoaque.
Auh in inca oc ye tonyatihui,
tictohuiquiltihui,
in canin motlamachititihuh.
Niman ic yaque in teumamaque,
in quimilli, in tlaquimilolli quitqui,
quil quinnotztih in inteouh.
Auh inic yaque,
ie tonatiuh ixcopa itztiaque,
quitquique in tlilli, in tlapalli,
in amoxtli, in tlacuilolli,
quitquique in tlamatiliztli,
mochi quitquique,
in cuicaamatl, in tlapizalli.
Auh in mocauhtiaque
in huehuetque, in tlamatinime nahuintin,
ce itoca Oxomoco,

es vuestro merecimiento.
 Aún más lejos marcha él,
 el Señor Nuestro, Dueño del Cerca y del Junto,
 y nosotros vamos con él
 a donde él va,
 el Señor, Noche, Viento,
 el Dueño del Cerca y del Junto,
 porque se va, regresa,
 pero va a hacer su oficio,
 vendrá a reconoceros,
 cuando esté oprimido,
 al ocurrir el fin del mundo
 vendrá él a terminarlo.
 Pero vosotros aquí viviréis;
 guardaréis
 lo que está aquí,
 lo que aquí germina,
 lo que os concedió,
 os regaló,
 por esto lo habéis seguido
 nosotros por esto nos vamos
 a donde él va.
 Luego partieron
 los que llevan a cuestas a su dios,
 el bulto, el atavío.
 Dicen que les venía hablando su dios.
 Y cuando se fueron,
 se dirigieron hacia el rumbo del rostro del Sol.
 Se llevaron la tinta negra y roja,
 los códigos y las pinturas,
 se llevaron la sabiduría,
 todo tomaron consigo.

ce itoca Cipactonal,
 ce itoca Tlalteteui, ce itoca Xuchicahuaca.
 Auh in icuac oyaque in tlamatinime
 niman mononotzque, mocentlaliq,
 in nahuintin ye huehuetque quihtoque:
 ¿Tonaz, tlathuiz?
 ¿Quen nemiz, quen onoz in macehualli?
 Ca oya, ca oquitquique,
 in tlilli, in tlapalli.
 ¿Auh quen onoz in macehualli?
 ¿Quen maniz in tlalli, tepetl?
 ¿Que onoz?
 ¿Tle tlatquiz, tle tlamamaz?
 ¿Tleh tlahuicaz?
 ¿Tle tlaotlatocitz?
 ¿Tle machiotl?
 ¿Tle octacatl yez?
 ¿Tle neixcuitilli yez?
 ¿Tle itech pehualoz?
 ¿Tle ocutl, tle tlahuilli mochihuaz?
 Niman ic quiyocuxque in tonalpoalli,
 in xiuhamatl, in xippoalli,
 in temicamatl,
 quiteapana in yuh omopix,
 auh ic otlatlatocquiloc
 in ixquich cahuitl manca
 tolteca tlatocayotl,
 tepaneca tlatocayotl,
 mexica tlatocayotl
 ihuan in ixquich chichimeca tlatocayotl.
 Niman ic ompeuhque,
 ixquich olin,

los libros de cantos
 y la música de las flautas.
 Pero quedaron
 cuatro viejos sabios
 uno se llamaba Oxomoco,
 otro Cipactónal,
 otros más, Tlalteteui
 y Xochicahuaca.
 Y cuando ya se fueron, los otros
 se reunieron y dijeron:
 ¿Brillará el Sol, amanecerá?
 ¿Cómo irán, cómo se establecerán los macehuales, el pueblo?
 Porque se han ido, porque se han llevado
 la tinta negra y roja.
 ¿Cómo existirán los macehuales?
 ¿Cómo permanecerá la tierra, la ciudad?
 ¿Cómo habrá estabilidad?
 ¿Qué es lo que va a gobernarnos?
 ¿Qué es lo que nos guiará?
 ¿Qué es lo que nos mostrará el camino?
 ¿Cuál será nuestra norma?
 ¿Cuál será nuestra medida?
 ¿Cuál será el dechado?
 ¿De dónde habrá de partir?
 ¿Qué podrá llegar a ser la tea y la luz?
 Entonces inventaron la cuenta de los destinos,
 los anales y la cuenta de los años,
 el libro de los sueños,
 lo ordenaron como se ha guardado
 y como se ha seguido
 el tiempo que duró el señorío de los toltecas,
 el señorío de los tepanecas,

*in piltzintli, in huehuentzin,
in cihuatzintli, in ilamatzin.
Cenca ihuan,
cenca yocuxca in yatiaque,
oncan mocentecaco in Teotihuacan,
oncan nemahuatiloc.
Yehuantin in motlacalique
in tlamatini,
in nanahualti, in nenotzaleque.
Ompa quitzacualtique
in Tonatiuh ihuan in Metztli.*

el señorío de los mexicas
y todos los señoríos chichimecas.
En seguida se pusieron en movimiento,
todos se pusieron en marcha,
los niños, los ancianos,
las mujercitas, las ancianas.
Muy lentamente,
muy despacio se fueron,
allí llegaron a Teotihuacan.
Allí se dieron las órdenes,
se estableció el señorío.
Los que se hicieron señores
fueron los sabios,
los dueños de la tradición.
Luego construyeron pirámides
al Sol y a la Luna.

In tlamatini: tomahuac ocutl apocyo

*In tlamatinini: tlahuilli ocutl,
tomahuac, ocutl apocyo.
Tezcatl coyahuac,
tezcatl necuc xapo.
Tlile, tlapale,
amuxhua, amoxe.*

*Tlilli, tlapalli,
ohtli, teyacanqui, tlanelo,
teyicani, tlahicani,
tlayecanqui.*

*In cualli tlamatini, ticitl,
piale.
Machize, temachtli.
Temachiloni,
neltocani,
neltiliztli
temachtiani, tenonotzani.*

*Teixtlamachtiani,
teixcuitiani,
teixtomani.
Tenacaztlapoani, tetlahuiliani.
Teyacayani,
teutiquiliani,
itech pipilcotiuh.*

El sabio: una tea que no ahúma

El sabio: una luz, una tea,
una gruesa tea que no ahúma.
Un espejo horadado,
un espejo pulido por ambos lados.
Suya es la tinta negra y roja,
de él son los códices, de él son los códices.

Él mismo es escritura y sabiduría.
Es camino, guía veraz para otros.
Conduce a las personas y a las cosas,
es guía en los negocios humanos.

El sabio verdadero es cuidadoso —como un médico—
y guarda la tradición.
Suya es la sabiduría transmitida,
él es quien la enseña,
sigue la verdad,
maestro, no deja de amar/estar.

Hace sabios los rostros ajenos,
hace a los otros tomar una cara,
los hace desarrollarla.
Les abre los oídos, los ilumina.
Es maestro de guías,
les da su camino.
de él uno depende.

Tetzcahuiani,
teyolcuitiani, neticihuiloni,
neixcuitiloni.

Tlahuica,
tlahutlatotia,
tlatlalia, tlatepana.
Cemanahuactlahuia,
topan, Mictlan
quimati.

Aquehquelti, axihxicti.
Itech nechicahualo,
itech nenetzahzililo, temachilo,
itech netlacaneco,
itech netlacuauhtlamacho.
Tlayolpachihuitia,
tepachhuitia,
tlapalehuia, ticiti,
tepatia.

Pone un espejo delante de los otros,
los hace cuerdos, cuidadosos;
hace que en ellos aparezca una cara.

Se fija en las cosas,
regula su camino,
dispone y ordena.
Aplica su luz sobre el mundo.
Conoce lo que está sobre nosotros
y la región de los muertos.

Es hombre serio.
Cualquiera es confortado por él,
es corregido, es enseñado.
Gracias a él la gente humaniza su querer
y recibe una estricta enseñanza.
Conforta el corazón,
conforta a la gente,
ayuda, remedia,
a todos cura.

Ometeotl icuic

*In teteu inan, in teteu ita,
 in Huehueteutl,
 in tlaxicco onoc,
 in xiuhtetzacualco in maquitoc.
 In xiuhtotoatica,
 in mixtatzacualiuhlica,
 in Huehueteutl in ayamictlan,
 in Xiuhtecuhtli.*

Canto de Ometéotl, Dios Dual

Madre de los dioses, padre de los dioses,
 el Dios Viejo,
 tendido en el ombligo de la tierra,
 metido en un encierro de turquesas.
 El que está en las aguas color de pájaro azul,
 el que está encerrado en nubes,
 el Dios Viejo, el que habita en las sombras
 de la región de los muertos,
 el Señor del Fuego y del Año.

Occe Ometeotl icuic

*Teuhcan,
teuhcan, titlahuica:
in nahuatiloa notequihuacayo,
Tezcatlanextia.*

*Ya hui, ya motlacahuani,
xi huiti, xi huiti,
ai Ometeotl
in teyocoyani,
Tezcatlanextia.*

Otro himno en honor de Ometéotl

En el lugar del mando,
en el lugar del mando gobernamos:
es el mandato de mi Señor Principal,
espejo que hace aparecer las cosas.

Ya van, ya están preparados.
Embriágate, embriágate,
obra el Dios de la Dualidad,
el inventor de hombres,
el Espejo que hace aparecer las cosas.

Tloque Nahuaque iteocuatl

Acan huel ichan Moyocoyatzin,
in nohuiyan notzalo,
nohuiyan no chialo, yehua tomolo
in itleyo in imahuizyo tlalticpac.

Quiyocoya yeehua,
Moyocoyatzin.
In nohuiyan notzalo,
nohuiyan no chialo, yehua tomolo
in itleyo in imahuizyo tlalticpac.

Ayac huel on,
ayac huel icniuh
in Ipalnemoani,
zan in notzalo.

Ayac nelli ye mocniuh
¡Ipalnemohua!
Yuh tontemati tlalticpac
monahuaca
zan yuhquin xochitzalan
ye timitztemoa
tehuantin tinemi tlalticpac.

Tech yolopolohua in Ipalnemohuani,
tech ihuintiya nican.

Himno al Dador de la Vida, Tloque Nahuaque

No en parte alguna puede estar la casa del Inventor de sí mismo,
por todas partes invocado es también venerado,
en todo lugar es esperado,
se busca su gloria, su fama en la tierra.

Él es quien inventa las cosas,
él es quien se inventa a sí mismo.
Por todas partes es invocado,
por todas partes es también venerado.
Se busca su gloria, su fama en la tierra.

Nadie puede aquí,
nadie puede ser amigo
del Dador de la Vida:
sólo es invocado.
Bien junto, cerca de él
se vive en la tierra.

Nadie en verdad
es tu amigo,
¡oh Dador de la Vida!
Sólo como si entre las flores
buscáramos a alguien,
así te buscamos,
nosotros que vivimos en la tierra.

Nos enloquece el Dador de la Vida,
nos embriaga aquí.

*Ayac huel zo itlan quiza,
in on tlatohua tlalticpac.*

*In zan ic ticamana,
in quenin conitohua toyollo.
Ayac huel zo itlan quiza,
in on tlatohua tlalticpac.*

Nadie puede estar acaso a tu lado,
tener éxito, reinar en la tierra.

Sólo tú alteras las cosas
como lo sabe nuestro corazón.
Nadie puede estar acaso a su lado,
tener éxito, reinar en la tierra.

Tenonotzaliztli itechpa in xochitl, in cuicatl

TECAYEHUATZIN

¿Can it ya nemia ticuicanitl?
 Ma ya huel moquetza xochihuehuatl,
 quetzaltica huicontica
 teocuitlaxochinenepantiuhticac.
 Tiquimonalhuitiz in tepilhuan
 teteucton in cuauhtli ocelotl.

In tlacace otemoc huehuetitlan,
 ye nemi in cuicanitl
 zan quiquetzalintoma Aya
 quitzetzeloa icuic Ipalmemohua.

Qui ya nanquilia in coyoltototl,
 on cuicatinemi, xochimana,
 mana aya toxochiu.
 In can on in niconcaqui itlatotl
 tlacazo yehuatl Ipalmemohua,
 qui ya nanquilia qui ya nanquilia
 in coyoltototl
 on cuicatinemi,
 xochimana
 mana aya toxochiu.

In chalchihuitl
 on quetzal pipixauhtimania
 Huiya no yuh ye quitohua
 in Ayocuan yehua ihuan in Cuetzpaltzin,

Diálogo de la poesía: flor y canto

TECAYEHUATZIN

¿Dónde andabas, oh poeta?
 Apréstese ya el florido tambor,
 ceñido con plumas de quetzal
 entrelazadas con flores doradas.
 Tú darás deleite a los nobles,
 a los caballeros águilas y tigres.

Bajó sin duda al lugar de los atabales,
 allí anda el poeta,
 despliega sus cantos preciosos,
 uno a uno los entrega al Dador de la Vida.

Le responde el pájaro cascabel.
 Anda cantando, ofrece flores.
 Nuestras flores ofrece.
 Allí escucho sus voces,
 en verdad al Dador de la Vida responde,
 responde el pájaro cascabel,
 anda cantando, ofrece flores.
 Nuestras flores ofrece.

Como esmeraldas y plumas finas,
 llueven tus palabras.
 Así habla también Ayocuan
 Cuetzpaltzin,

*an qui nelli ye quimati in Ipalnemoa
No yuh quichicuaco teuctlon timaloa
ye zan quetzalmaqiztlamatilolica
conahuiltia icelteotl.*

*Ach ca no in on azo ce ya in Ipalnemou
ach ca no in on azo ile nelli in tlalticpac.
Ma cuel achic aya
ma oc ixquich cahuitl
niquinnotlanehui in chalchiuhtini,
in maquiztini in tepilhuan.*

*Zan nixochimalina in tecpillotl,
zan ca in nocuic ica
noconilacatzohua in huehuetitlan.
Oc noconcohuati nican Huexotzinco
in ni tlatphuani in Tecayehuatzin,
chalchiuhtin, zan quetzalitzin
in niquincenquixtia in tepilhuan.
Zan nixochimalina in tecpillotl.*

AYOCUAN

*A in ilhuicatl itic ompa ye huitz
in yectli yan xochitl, yectli yan cuicatl in.
Compoloa a in telle,
compoloa a in notlayocol.
In tlacazo yehuatl in chichimecatl teuctli
in Tecayehuatzin ica xonahuiacan.*

que ciertamente conoce al Dador de la Vida.
Así vino a hacerlo también
aquel famoso señor
que con ajorcas de quetzal y con perfumes
deleitaba a nuestro Dios.

¿Allá lo aprueba tal vez el Dador de la Vida?
¿Es esto quizá lo único verdadero en la tierra?
Por un breve momento,
por el tiempo que sea,
he tomado en préstamo a los príncipes:
ajorcas, piedras preciosas.

Sólo con flores circundo a los nobles.
Con mis cantos los reúno
en el lugar de los atabales.
Aquí en Huexotzinco he convocado esta reunión.
Yo, el señor Tecayehuatzin,
he reunido a los príncipes:
piedras preciosas, plumajes de quetzal.
Sólo con flores circundo a los nobles.

AYOCUAN

Del interior del cielo vienen
las bellas flores, los bellos cantos.
Los afea nuestro anhelo,
nuestra inventiva los echa a perder,
a no ser los del príncipe chichimeca Tecayehuatzin.
¡Con los de él, alegraos!

Moquetzalizquixochi in tzetzelo in icniuhyotl.
 Aztacatlalapanica
 ye on malinticac, in quetzalxilochochitl
 imapa on nenemi,
 conchichintomih
 in teteuctin in tepilhuan.

Zan teocuitlacoyotototl
 huel yectli in amocui
 huel yectli in anguehua anqui ye oncan.
 In xochitl yahualihcanin xochitl imanan
 amoncate in amontlatlatoa.
 ¿O ach tiquechol in Ipalnemoa?,
 ¿o ach anca titlatocauh yehua
 achtotamehuan anquiztoque?
 Tlahuizcalli amoncuicatinemi.

Ma ciuhtia o in quinequi noyollo
 zan chimalli xochitl, in ixochiuh in Ipalnemoani.
 ¿Quen conchihuaz noyollo?
 Onentacico
 tonquizaco in tlalticpac.
 ¿Zan ca yuhqui nonyaz
 in oompopolih xochitl?
 ¿Ahtle notleyo yez in quenmanian?
 ¿Ahtle noitauha yez in tlalticpac?
 ¡Ma nel xochitl, ma nel cuicatl!
 ¿Quen conchihuaz noyollo?
 Onentacico,
 tonquizaco in tlalticpac.

Ma in tonahuican, antocnihuan
 ma on nequechnahualo nican.

La amistad es lluvia de flores preciosas.
 Blancas vedijas de plumas de garza,
 se entrelazan con preciosas flores rojas:
 en las ramas de los árboles,
 bajo ellas andan y liban
 los señores y los nobles.

Vuestro hermoso canto:
 un dorado pájaro cascabel,
 lo eleváis muy hermoso.
 Estáis en un cercado de flores.
 Sobre las ramas floridas cantáis.
 ¿Eres tú acaso un ave preciosa del Dador de la Vida?
 ¿Acaso tú al dios has hablado?
 Habéis visto la aurora,
 y os habéis puesto a cantar.

Esfuércese, quiera las flores del escudo,
 las flores del Dador de la Vida.
 ¿Qué podrá hacer mi corazón?
 En vano hemos llegado,
 en vano hemos brotado en la tierra.
 ¿Sólo así he de irme,
 como las flores que perecieron?
 ¿Nada quedará en mi nombre?
 ¿Nada de mi fama aquí en la tierra?
 ¡Al menos flores, al menos cantos!
 ¿Qué podrá hacer mi corazón?
 En vano hemos llegado,
 en vano hemos brotado en la tierra.

Gocemos, oh amigos,
 haya abrazos aquí.

*Xochintlalticpac on ti ya nemi ye nican.
Ayac quitlamitehuaz
in xochitl in cuicatl
in mania ichan Ipalmohuani.*

*In zan cuel achitzincan tlalticpac
¿oc no iuhcan
Quenonamican?
¿Cuix oc pacohua,
icniuhthua in?
Auh in amo
zanyio nican totiximatico in tlalticpac.*

AQUIAUHTZIN

*Noconcacon cuicatl
nocon caqui
in tlapitza
xochimecatl Ayocuan teuctli.
Zan mitz ya nanquili,
mitz ya nanquili,
xochincalaitec in Aquiauhtzin
in tlacateuctli Ayapancatl.*

*¿Can tinemi, noteouh
Ipalmohuani?
Nimitztemohua
in quenmanian,
in moca nitlaocoya
anicuicanitl,
zan nimitzahuiltia.*

Ahora andamos sobre la tierra florida.
Nadie hará terminar aquí
las flores y los cantos,
ellos perduran en la casa del Dador de la Vida.

Aquí en la tierra es la región del momento fugaz.
¿También es así en el lugar
donde de algún modo se vive?
¿Allá se alegra uno?
¿Hay allá amistad?
¿O sólo aquí en la tierra
hemos venido a conocer nuestros rostros?

AQUIAUHTZIN

Por allá he oído un canto,
lo estoy escuchando,
toca su flauta,
sartal de flores, el rey Ayocuan.
Ya te responde,
desde el interior de las flores
Aquiauhtzin, señor de Ayapanco.

¿Dónde vives, oh mi dios,
Dador de la Vida?
Yo a ti te busco.
Algunas veces, yo poeta
por ti estoy triste,
aunque sólo procuro alegrarte.

*In zan ca izquixochitl
in quetzalizquixochitl pixahui ye nican,
xoppan calitec
in tlacuilocalitec,
zan nimitzahuiltia.*

*O anqui ye oncan Tlaxcalla
chalchiuhtetzilacacuicatoque,
in huehuetitlan.
Xochin poyon, poyon,
Xicotencatl teuctli in Tizatlatzin,
in Camaxochitzin, cuicatica in mellelquiza, xochitica
ye on chielo itlatol icelteotl.*

*O anqui nohuian
ye mochan ipalnemohua.
Xochipetlatl ye onoca
xochitica on tzaughtica
oncan mitztlatlauhtia in tepilhuan.*

*In nepapan xochicuahuil on icac
huehuetitlan.
Quetzaltica malintimani
yecxochitl motzetzeloa.
Zan quetzalpetlacotl icpac
ye nemi coyoltotl
cuicatinemi,
quinanquilia teuctli,
con ahuiltia in cuauhtlocetl.*

Aquí donde llueven
las blancas flores,
las blancas flores preciosas,
en medio de la primavera,
en la casa de las pinturas,
yo sólo procuro alegrarte.

¡Oh, vosotros que de allá de Tlaxcala
habéis venido a cantar, al son de brillantes timbales,
en el lugar de los atabales!
Flores fragantes:
el señor Xicoténcatl de Tizatlan,
Camazochitzin, quienes se alegran con cantos y flores,
aguardan la palabra del dios.

En todas partes está
tu casa, Dador de la Vida.
La estera de flores,
tejida con flores por mí.
Sobre ella te invocan los príncipes.

Los variados árboles floridos se yerguen
en el lugar de los atabales.
Tú estás allí:
Con plumas finas entreveradas,
hermosas flores se esparcen.
Sobre la estera de la serpiente preciosa
anda el pájaro cascabel,
anda cantando,
sólo le responde al señor,
alegra a águilas y tigres.

Kochitl tztzeliuhtoc in
 ma on netotilo antocnihuan
 huehuetitlan.
 ¿On chielo?
 Zan nentlamati toyollo.
 In zan ca yehuan tla xic ya caquican.
 Ye hual temo ilhuicatl inic,
 in cuicatihuitz in.
 Quinanquilla tepilhuan,
 on tlapitztihuitze.

CUAUHTENCOZTLI

Zan ninentlamati a, zan ni Cuauhtencoztli.
 Zan tlayocolia ic mapanticac
 toxochihuehueuh.

¿Cuix oc nelli tlaca?
 ¿Cuix oc nelli tocuic?
 ¿Tle nozo ica aya?
 ¿Tle hual quiza in oncan tinemi?
 In oncan ticate, _____
 timotolinia, tinochniuh.
 Tla nimitz on huica
 tla ocan xonica.

Ya llovieron las flores.
 ¡comience el baile, oh amigos nuestros,
 en el lugar de los atabales!
 ¿A quién se espera aquí?
 Se aflige nuestro corazón.
 Sólo el dios
 escucha ya aquí,
 ha bajado del interior del cielo,
 viene cantando.
 Ya le responden los príncipes,
 que llegaron a tañer sus flautas.

CUAUHTENCOZTLI

Yo, Cuauhtencoztli, aquí estoy sufriendo.
 Con la tristeza he adornado
 mi florido tambor.

¿Sori acaso verdaderos los hombres?
 ¿Mañana será aún verdadero nuestro canto?
 ¿Qué está por ventura en pie?
 ¿Qué es lo que viene a salir bien?
 Aquí vivimos, aquí estamos,
 pero somos indigentes, oh amigo.
 Si te llevara allá,
 allí sí estarías en pie.

MOTENEHUATZIN

Zan ie noncuicatoc.
 ¿Tle in anquitoa antocnihuan,
 tlahtoa ye nican?
 Kochithualli mani,
 ompa ye ya huitz
 tepillohuan in Coyolchiuhqui,
 choquiztica in on cuicatihuitz,
 xopan calitic.
 A ihuian xochitl
 a ihuian cuicatl
 nochian cocolli mochihua ye nican.

In ye nelli ayaxcan in cococ
 tlaocoltica.
 Aya ti ya tinemi ihuiyan.
 Inocuicatica noconquetzalmalina
 in tecpillotl, ni Motenehuatzin,
 teucyotl tlatocayotl Telpolohuatl,
 Telpolohuatl teuctli,
 ti noche tinemi
 xopan calitic.
 A ihuian xochitl, a ihuian cuicatl
 nochian cocolli mochihua ye nican.

Noconcaco in cuicatl,
 noconithua xopan axoxochiatl itech,
 on nenemi tlahuizcalli
 in quinonotztinemi
 xiuhquechol elototol,
 tlahuquechol Monencauhtzin teuctli.

MOTENEHUATZIN

Sólo he venido a cantar.
 ¿Qué decís, oh amigos?
 ¿De qué habláis aquí?
 Aquí está el patio florido,
 a él viene,
 oh príncipes, el Hacedor de cascabeles,
 con llanto, viene a cantar,
 en medio de la primavera.
 Flores desiguales,
 cantos desiguales,
 en mi casa todo es padecer.

En verdad apenas vivimos,
 amargados por la tristeza.
 Con mis cantos,
 como plumas de quetzal entretejo a la nobleza,
 a los señores, a los que mandan, yo, Motenehuatzin.
 Oh Telpolóhuatl, oh príncipe Telpolóhuatl,
 todos vivimos,
 todos andamos en medio de la primavera.
 Flores desiguales, cantos desiguales,
 en mi casa todo es padecer.

He escuchado un canto,
 he visto en las aguas floridas
 al que anda allí en la primavera,
 al que dialoga con la aurora,
 al ave de fuego, al pájaro de las milpas,
 al pájaro rojo: al príncipe Monencauhtzin.

TECAYEHUATZIN

Antocnihuané iquique ya onoque,
 ixiuhquechol cacahuaxochicalitec in.
 Ma oc xic hualacocui quetzalcuemiltl,
 ma ya ma niquimonithua
 chalchiuhuilacapitz,
 huehuetzcaticate xochinteponaztica,
 mononotzque auh azo yehuan
 tepilhuan in teteuctin
 in contzotzona in conoolinia
 xiutlacuilolhueuetl,
 xochincala itec.
 Ma xicaquican a
 Ihcahuaca, ye tlatoa
 xochicuahuil imapan,
 motzetzeloticaqui in teocuitlaxochicoyol
 ayacach huitzil in quechol
 Monencauhtzin teuctli.
 Zacuæhcacehuaztica
 on mozozouhtinemi,
 patlantinemi xochihuehuetitlan.

MONENCAUHTZIN

Panhuetz, panhuetz xochitl,
 cueponticac xochitl,
 ixpan Ipalnemoani.
 Mitznanquili
 itototzin yehuan
 zan catictemo.

TECAYEHUATZIN

Amigos míos, los que estáis allí,
 los que estáis dentro de la casa florida,
 del pájaro de fuego, enviado por el dios.
 Venid a tomar el penacho de quetzal,
 que vea yo
 a quienes hacen reír a las flautas preciosas,
 a quienes están dialogando con tamboriles floridos:
 Los príncipes, los señores,
 que hacen sonar, que resuenan,
 los tamboriles con incrustaciones de turquesa,
 en el interior de la casa de las flores.
 Escuchad,
 canta,
 parla en las ramas del árbol con flores,
 oíd cómo sacude su florido cascabel dorado,
 el ave preciosa de las sonajas:
 el príncipe Monencauhtzin.
 Con su abanico dorado
 anda abriendo sus alas,
 y revolotea entre los atabales floridos.

MONENCAUHTZIN

Brotan, brotan las flores,
 abren sus corolas las flores,
 ante el rostro del Dador de la Vida.
 Él te responde,
 El ave preciosa del dios,
 al que tú buscaste.

*Quexquich ye mociic in ye mocuiltono
Tonteahuilitla
olini xochitl.*

*Nohuian nonnenemi,
nohuian nontlatohua, nicuicanitl.
In quetzalizquixochitl zan ye on tzetzeliuhtoc
ye huapapalocalitec.*

XAYACAMACH

*Zan moch ompa ye huitz
xochitl icacan.
Tecuecuelxochitl,
in teyollo mamalacachoa itzon yehuan.
Con mayauhtihuitze
contzetzelotihuitze
in xochin tlamalin xochipoyon.
¿Xochinpetlatl on acu?
Cenca ye mochan,
ye moxcalaitec,
cuica yehua on tlatohua, yehua Xayacamach.
Quihuintia ye iyol cacahuaxochitl.*

*In huel yectli on cuicatl ihcahuaca,
conehua ye icuic Tlapalteuccitzin.
Huel ahua ixochiuh,
tztzelihui,
xochitl cacahuaxochitl.*

Cuántos se han enriquecido con tus cantos,
tú los has alegrado.
¡Las flores se mueven!

Por todas partes ando,
por doquiera converso yo poeta.
Han llovido olorosas flores preciosas
en el patio enflorado,
dentro de la casa de las mariposas.

XAYACAMACH

Todos de allá han venido,
de donde están en pie las flores.
Las flores que trastornan a la gente,
las flores que hacen girar los corazones.
Han venido a esparcirse,
han venido a hacer llover
guirnalda de flores,
flores que embriagan.
¿Quién está
sobre la estera de flores?
Ciertamente aquí es tu casa,
en medio de las pinturas,
habla Xayacámach.
Se embriaga con el corazón de la flor del cacao.

Resuena un hermoso canto,
eleva su canto Tlapalteuccitzin.
Hermosas son sus flores,
se estremecen las flores,
las flores del cacao.

TLAPALTEUCCITZIN

Antocnihuané, namechtetemohua.
 Cecencuemil nictoca
 auh ica ancate.
 Xon papactiacan,
 xon tlaquetztacan.
 Zan ye on nihualacic in amocniuh namocnihuan.

¿In cuix itla xochitl zan
 ni hual calaquia
 in tzitziquilxochitl,
 mozoquilxochitl?
 ¿Cuix yuhqui, cuix nayohui
 nonotolinia in antocnihuan?

¿Aquin nehua?
 Nipapatlantinemí,
 notlatlalia,
 nixochincuica
 cuicapapalotl,
 ma nellelquiza
 ma noyolquimati.
 Ay topan huitz oya nitemoc,
 in nixopanquechol,
 in tlalpan, ninozozohua,
 xochihuehuetitlan.
 Nocuicahuillo tlalpan on quiza.

O anqui can noche, nixochiopahuia,
 cuicatitlan nonqui quiza.
 In no zan tlatlaluia.

TLAPALTEUCCITZIN

Oh amigos, a vosotros os ando buscando.
 Recorro los campos floridos
 y al fin aquí estáis.
 ¡Alegraos,
 narrad vuestras historias!
 Oh amigos, ha llegado vuestro amigo.

¿Acaso entre flores
 vengo a introducir
 la flor del muicle,
 la flor menos bella?
 ¿Acaso soy también invitado.
 yo menesteroso, oh amigos?

¿Yo quién soy?
 Volando me vivo,
 compongo un himno,
 canto las flores;
 mariposas de canto.
 Surjan de mi interior,
 saboréelas mi corazón.
 Llego junto a la gente,
 he bajado yo, ave de la primavera,
 sobre la tierra extendiendo mis alas
 en el lugar de los atabales floridos.
 Sobre la tierra se levanta, brota mi canto.

Aquí, oh amigos, repito mis cantos.
 Yo entre cantos he brotado.
 Aún se componen cantos.

Noquetzalhuicolol teocuitla mecatica nic ilpia.
 Namocnoicniuh.
 Zan nixotlatlapia, namocniuhztzin.
 Noxochintlapitzacaltzin
 in ic nonpactica
 ye cuecuentla yehuan.

Ma xon ahuican.
 Tla oc cenca xon pacta,
 xochincocozcapatziné
 Tecayehuatl teuctli.

¿Cuix oc ceppa ye tonnemiuiuh?
 In yuh quimati moyol
 zan tinemico.

O ya nihualacic
 xochincuahuitl imapan,
 nixochihuitzil,
 ninoyacahuiltica
 in ic nompatica tzopelic huelic noten.
 Yehuan Ipalnemoani
 ye xochitica tontlatlauhtilo.
 Ye tontopechteca,
 zan nimitz ahuiltia
 xochihuehuetitlan.
 Atecpanecatli teuctli.
 On pialo huehuatl,
 on pialo ye oncan xopan calitec,
 mitzonchia ye mocnihuan,
 Yaomanatzin in Micohuatzin, in Ayocuatzin.
 Ye xochitica on elcicahui in teteuctin.

Con cuerdas de oro ato
 mi ánfora preciosa.
 Yo que soy vuestro pobre amigo.
 Sólo atisbo las flores, yo amigo vuestro,
 el brotar de las flores matizadas.
 Con flores de colores he techado mi cabaña.
 Con eso me alegro.
 muchas son las sementeras del dios.

¡Haya alegría!
 Si de veras te alegraras
 en el lugar de las flores,
 tú, ataviado con collares, señor Tecayehuatzin.

¿Acaso de nuevo volveremos a la vida?
 Así lo sabe tu corazón:
 Sólo una vez hemos venido a vivir.

He llegado
 a los brazos del árbol florido,
 yo florido colibrí,
 con aroma de flores me deleito,
 con ellas mis labios endulzo.
 Oh, Dador de la Vida,
 con flores eres invocado.
 Nos humillamos aquí,
 te damos deleite
 en el lugar de los floridos atabales,
 ¡señor Atecpanecatli!
 Allí aguarda el tamboril,
 lo guarda en la casa de la primavera,
 allí te esperan tus amigos,
 Yaomanatzin, Micohuatzin, Ayocuatzin.
 Ya con flores suspiran los príncipes.

AYOCUAN

Hualixtococ hualcocolilo
in atl in tepetl in Huexotzinco,
tzihuacilan tzacualotc
in tlacoch ahuyotoc in Huexotzinco.

Tetzilacatl ayotl
cahuantoc amocali
imanican Huexotzinco.
Ya in oncan tlapia Tecayehuatzin,
Quecehuatl teuctli,
on tlapitza on cuica,
zan ca ye ichan ye Huexotzinco.
Xontlaquicacan,
ye hual temo in tota.
Ca ye ichan,
ocelo cacahuehuatl comontoc,
in tetzilacacuicatl on cahuantoc ye onca.

Ach in iuhqui xochitl
zan quetzallia
quemil huilantoc
amoxcalitec.
In ic on pialo
in teotl aya tepetl.
Xochimitletlehuatoc,
mochalchiuhcancal
noteocuitlaamoxcocal,
ance ye mochan, in teotl.

AYOCUAN

Asediada, odiada
sería la ciudad de Huexotzinco,
si estuviera rodeada de dardos,
Huexotzinco circundada de espinosas flechas.

El timbal, la concha de tortuga
repercuten en tu casa,
permanecen en Huexotzinco.
Allí vigila Tecayehuatzin,
el señor Quecéhuatl,
allí tañe la flauta, canta,
en su casa de Huexotzinco.
Escuchad:
hacia acá baja nuestro dios.
Aquí está su casa,
donde se encuentra el tamboril de los tigres,
donde han quedado prendidos los cantos
al son de los timbales.

Como si fueran flores,
allí se despliegan los mantos de quetzal
en la casa de las pinturas.
Así se venera en la tierra y el monte,
así se venera a nuestro dios.
Como dardos floridos e ígneos
se levantan tus casas preciosas.
Mi casa dorada de las pinturas,
¡también es tu casa, Dios Nuestro!

TECAYEHUATZIN

*Auh tocnihuané,
tla xoconcaquican
in itlatoltemictli:
Xoxopantla technemitia,
in teocuitlaxilotl,
techonithuitia,
tlauhquechol elotl,
techoncozcatia.
In ticmati.
ye on tlaneltocato tyyolo tocnihuan.*

TECAYEHUATZIN

Y ahora, oh amigos,
escuchad
el sueño de una palabra:
Cada primavera nos hace vivir,
la dorada mazorca
nos refrigera,
la mazorca rojiza
se nos torna un collar.
¡Sabemos que son verdaderos
los corazones de nuestros amigos!

In tetecuhitin itlatol

*Auh inin totecuyone,
ca oncate in oc techyacan,
in techitqui, in techmama,
in ipampa in tlayecultilo ca in totehuan
in inlamacehuahuan, cuitlapilli, atlapalli,
in tlamacazque, in tlemamacazque.*

*In tlatolmatinime,
auh in intequiuh in quimocuitlauia
in copaltemaliztli,
in tlenamaquiliztli,
in huitztli, in acxoyatl, in necoliztli.*

*In quitta, in quimocuitlauia
in iohtlatoliz in inematacacholizq in ilhuicatl,
in iuh yohualli xelihui.*

*Ahu in quitzticate,
in quipouhticate,
in quitlatlazticate in amoxtli,
in tlilli, in tlapalli,
in tlacuilolli quitquiticate.
Ca yehuantin techquiticate, techotlatoltia,
yehuantin quitepana in yuh huetzi ce xihuitl
in yuh otlatoca in tonalpohualli
auh in cecempohuallapohualli,
Yehuantin in teniz in incocol,
in mamal, in teotlahtolli.*

Palabras de los señores principales

Mas, señores nuestros,
hay quienes nos guían,
nos gobiernan, nos llevan a cuestras,
en razón de cómo deben ser venerados nuestros dioses,
cuyos servidores somos como la cola y el ala,
quienes hacen las ofrendas, quienes inciensan.

Los sabedores de discursos,
es de ellos obligación,
se ocupan día y noche
de poner el copal,
de su ofrecimiento,
de las espinas para sangrarse.

Los que ven, los que se dedican a observar
el curso y el proceder ordenado del cielo,
cómo se divide la noche.

Los que están mirando, leyendo,
los que cuentan, o refieren lo que leen.
Los que vuelven ruidosamente las hojas de los códices.
Los que tienen en su poder la tinta negra y roja y lo pintado,
ellos nos llevan, nos guían, nos dicen el camino.
Quienes ordenan cómo cae un año,
cómo sigue su camino la cuenta de los destinos y los días
y cada una de las veintenas, los meses.
De esto se ocupan,
a ellos toca hablar de los dioses.